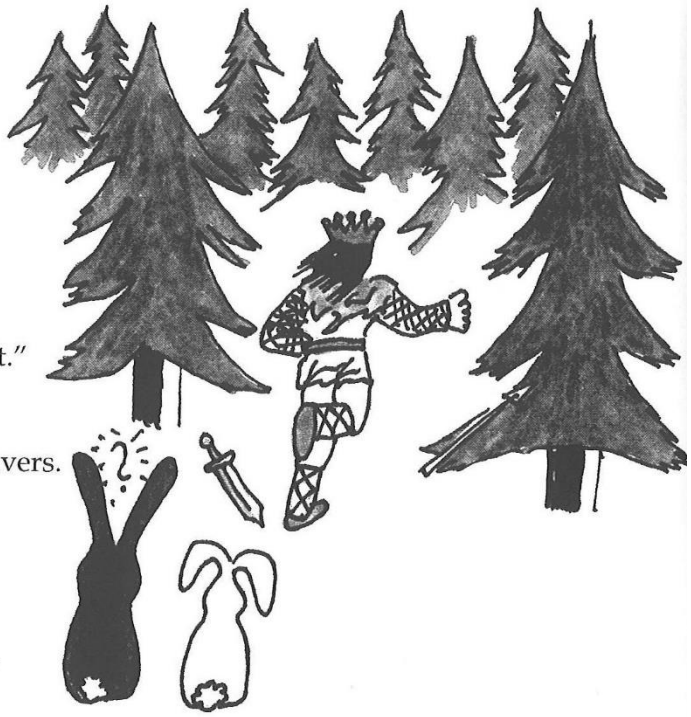
LEÇON 7

LE BON ROI DAGOBERT



Le bon roi Dagobert
avait sa culotte à l'envers.
Le grand saint Éloi
lui dit: "O mon roi,
Votre Majesté
est mal culottée."
"C'est vrai, lui dit le roi,
je vais la remettre à l'endroit."

Le bon roi Dagobert
chassait dans la plaine d'Anvers.
Le grand saint Éloi
lui dit: "O mon roi,
Votre Majesté
est bien essoufflée."
"C'est vrai, lui dit le roi,
un lapin courait après moi."

Le bon roi Dagobert
avait un grand sabre de fer.
Le grand saint Éloi
lui dit. "O mon roi,
Votre Majesté
peut bien se blesser."
"C'est vrai, lui dit le roi,
qu'on me donne un sabre de bois."

Le bon roi Dagobert
craignait fort d'aller en enfer.
Le grand saint Éloi
lui dit: "O mon roi,
Diable va passer,
faut vous confesser."
"C'est vrai, lui dit le roi,
ne veux-tu pas mourir pour moi?"

LE COURS DE PHONÉTIQUE

-er se prononce toujours [e]

parl**er**, aim**er**, dessin**er**, all**er**
le planch**er**, le berg**er**, le boulang**er**

LES EXCEPTIONS:

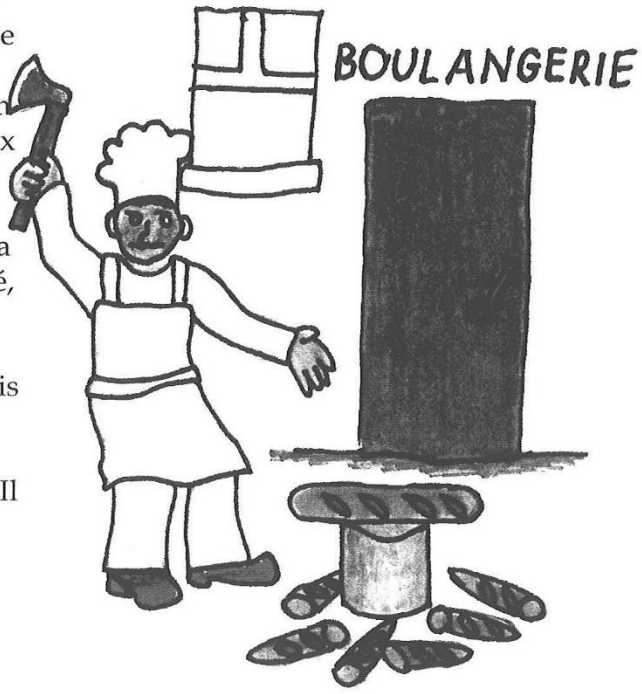
l'hiver [ivɛ: r]
la cuiller
la mer
hier
fier
cher
amer *(kibe)*
le fer *(raud)*
l'enfer *(põrgu)*
Albert, Robert, Hubert, Dagobert, Anvers (*Antverpen*)

Monsieur Roger Boucher habite à Angers. Il est boulanger. Monsieur Boucher a deux fils. L'aîné s'appelle Hubert et le cadet – Albert.

Hubert est boulanger comme son père. Il a une petite boulangerie aux *Halles.

Albert est très fier. Il n'aime pas travailler. Il est rentier à Nice, sur la Côte d'Azur. Albert n'est pas marié, mais il a trois voitures: une "Peugeot", une "Renault" et une "Citroën". C'est cher, d'accord, mais Albert s'en fiche, car il est riche.

Monsieur Boucher aime bien ses fils, mais il préfère Albert qui dit: "Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud." Et il a raison, n'est-ce pas?



RETENEZ LES PROVERBES ET LES CITATIONS SUIVANTES:

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger.
Pauvreté n'est pas vice.
Après nous, le déluge.
Paris vaut bien une messe. *(Henri IV)*
Telle mère, telle fille.
Tel père, tel fils.
Tel maître, tel valet.
L'État – c'est moi. *(Louis XIV)*
Le roi est mort, vive le roi!
Une hirondelle ne fait pas le printemps.
Noblesse oblige.
L'exactitude est la politesse des rois. *(Louis XVIII)*

LE DISCOURS INDIRECT – KAUDNE KÕNE

Pierre dit: "Je suis malade."
Pierre dit qu'il est malade.

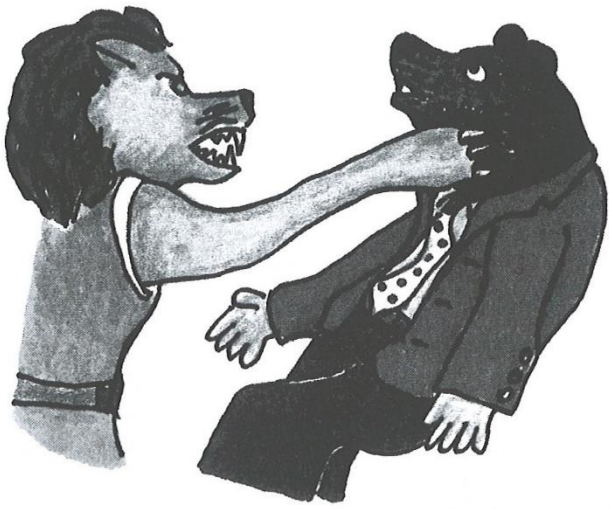
Pierre a dit: "Je suis malade."
Pierre a dit qu'il était malade.

LA CONCORDANCE DES TEMPS – AEGADE ÜHILDUMINE

Saint Éloi **a dit** que le roi **était** mal culotté.
Le roi **a répondu** que c'**était** vrai.
Saint Éloi **a dit** que le roi **était** bien essoufflé.
Le roi **a répondu** qu'un lapin **courait** après lui.
Saint Éloi **a dit** que le roi **devait** se confesser *(pihtima)*.
Le roi Dagobert **a demandé** si son ami ne **voulait** pas mourir pour lui.

devoir III – pidama	**pouvoir** III – võima	**savoir** III – teadma, oskama	**vouloir** III – tahtma
je dois	je peux (puis)	je sais	je veux
tu dois	tu peux	tu sais	tu veux
il doit	il peut	il sait	il veut
nous devons	nous pouvons	nous savons	nous voulons
vous devez	vous pouvez	vous savez	vous voulez
ils doivent	ils peuvent	ils savent	ils veulent
j'ai dû…	j'ai pu…	j'ai su…	j'ai voulu…
je devais…	je pouvais…	je savais…	je voulais…
je devrai…	je pourrai…	je saurai…	je voudrai…
je dus…	je pus…	je sus…	je voulus…

LE RENARD ENRHUMÉ



Un beau jour le Lion **invita** l'Ours, le Singe et le Renard dans son palais pour causer politique. Il leur **montra** sa demeure et tous ses trésors. Tout était beau dans le palais royal, sauf (excepté) l'odeur des os [o] jetés dans les coins.

À table le Lion **demanda** à l'Ours:

– Eh bien, comment trouves-tu ma maison?

– Sire, **répondit** l'Ours, tout y est beau, les meubles, les tapis, les tableaux.

Seulement ça sent mauvais chez vous.

– Misérable menteur! **cria** le Lion, et d'un seul coup il **tua** l'Ours et le **jeta** dans un coin.

Puis le Lion **posa** la même question au Singe.

– Votre Majesté, dit le Singe, votre palais est incomparable. Quels décors! Quelle propreté!

– Et l'odeur, comment est-elle? **voulut** savoir le roi des animaux.

– Elle est agréable. Ça sent bon chez vous.

– Misérable flatteur! **rugit** le Lion et il **déchira** le Singe en le jetant dans un autre coin de la salle.

Ensuite le Lion **dit** au Renard:

– Eh bien, mon cher Renard! Tu vois combien j'aime la justice! Je punis également la calomnie et la flatterie. Maintenant je veux savoir ton avis.

Le Renard **éternua** plusieurs fois, puis il **répondit**:

– Sire, vous voulez savoir mon avis. Le voici. Tout est parfait chez vous, mais je ne peux pas dire si l'odeur dans votre palais est bonne ou mauvaise, car – il **éternua** encore et **toussa** très fort – car je suis enrhumé.

d'après Jean de La Fontaine, "La Cour du Lion"

le château de Versailles

Hea kuningas Dagobert oli tõepoolest olemas. Ta valitses kaua enne Karl Suurt (Charlemagne) ning tal oli tark kullassepast nõuandja Éloi, kellest sai hiljem kõigi kullaseppade ning juveliiride pühak. Frankide kuningas Dagobert (602 – 638) sai tuntuks oma lapsemeelsusega.

La concordance des temps – aegade ühildumine.
Kui saatelause on minevikus (*il a dit, il a demandé, etc.*), ei saa kõrvallauses kasutada oleviku ajavormi. Samaaegset tegevust minevikus väljendab ajavorm **l'imparfait**:

Pierre a dit: "J'aime Paris."
Pierre **a dit** qu'il **aimait** Paris.

à l'envers – pahupidi
à l'endroit – õigetpidi
essoufflé, -e – hingeldav
le lapin – küülik
le sabre – mõõk
blesser I – haavama
un enfer [ãfɛr]– põrgu
se confesser I – pihtima
enrhumé, -e – külmetunud, nohus
causer I – vestlema
la demeure – elamu
sauf = excepté – välja arvatud
un os [ɔs], **des os** [o] – kont, luu, kondid, luud
misérable – nurjatu, õnnetu
le menteur – valetaja
incomparable – võrreldamatu
la propreté – puhtus
rugir II – möirgama
déchirer I – rebima
punir II – karistama
la calomnie – laim
la flatterie – meelitus
un avis – arvamus
éternuer I – aevastama
tousser I – köhima

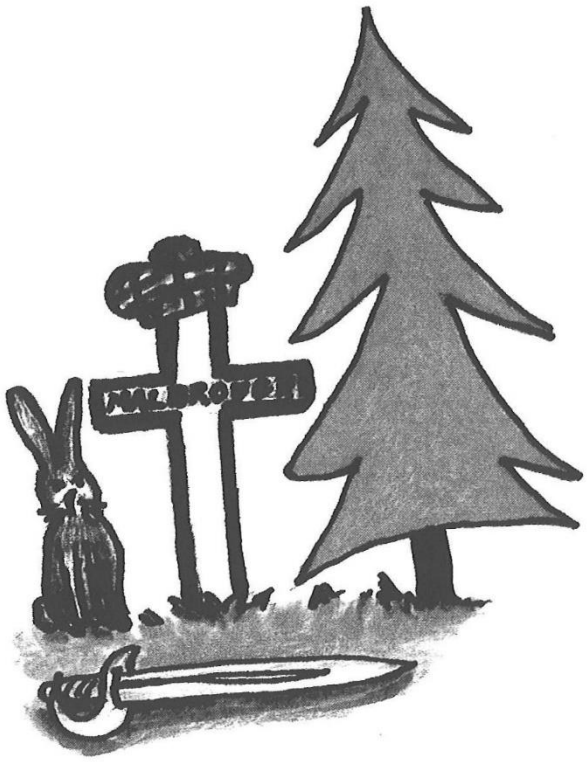
LEÇON 8

MALBROUGH S'EN VA T'EN GUERRE

Malbrough s'en va t'en guerre,
mironton, mironton, mirontaine,
Malbrough s'en va t'en guerre,
ne sait s'il reviendra. *(bis)*

Il reviendra z'à Pâques,
mironton, mironton, mirontaine,
il reviendra à Pâques
ou à la Trinité. *(bis)*

La Trinité se passe,
mironton, mironton, mirontaine,
la Trinité se passe,
Malbrough ne revient pas. *(bis)*



Madame à sa tour monte,
mironton, mironton, mirontaine,
madame à sa tour monte,
si haut qu'elle peut monter. *(bis)*

Elle voit venir son page,
mironton, mironton, mirontaine,
elle voit venir son page
tout de noir habillé. *(bis)*

Beau page, mon beau page,
mironton, mironton, mirontaine,
beau page, mon beau page,
quelles nouvelles apportez? *(bis)*

Aux nouvelles que j'apporte,
mironton, mironton, mirontaine,
aux nouvelles que j'apporte
vos beaux yeux vont pleurer. *(bis)*

Monsieur Malbrough est mort,
mironton, mironton, mirontaine,
monsieur Malbrough est mort,
est mort et enterré. *(bis)*

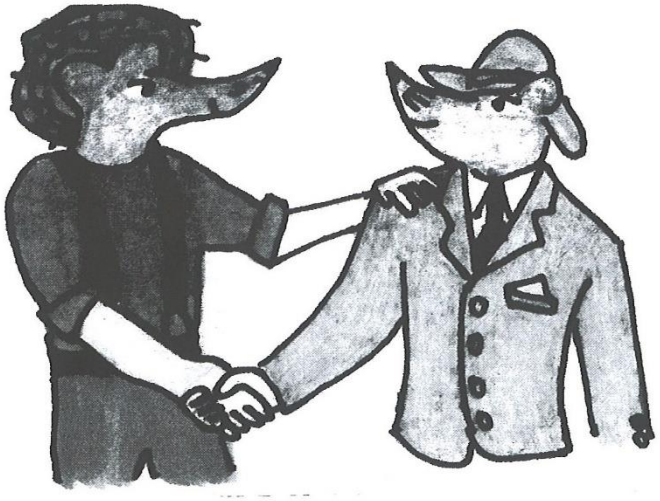
s'en aller III – ära minema, lahkuma

Présent	*Passé composé*	*Futur simple*
je m'en vais	je m'en suis allé(e)	je m'en irai
tu t'en vas	tu t'en es allé(e)	tu t'en iras
il s'en va	il s'en est allé	il s'en ira
elle s'en va	elle s'en est allée	elle s'en ira
nous nous en allons	n. nous en sommes allés(-es)	n. nous en irons
vous vous en allez	v. vous en êtes allés(-es)	v. vous en irez
ils s'en vont	ils s'en sont allés	ils s'en iront
elles s'en vont	elles s'en sont allées	elles s'en iront

Impératif:

va-t'en!	ne t'en va pas!
allons-nous-en!	ne nous en allons pas!
allez-vous-en!	ne vous en allez pas!

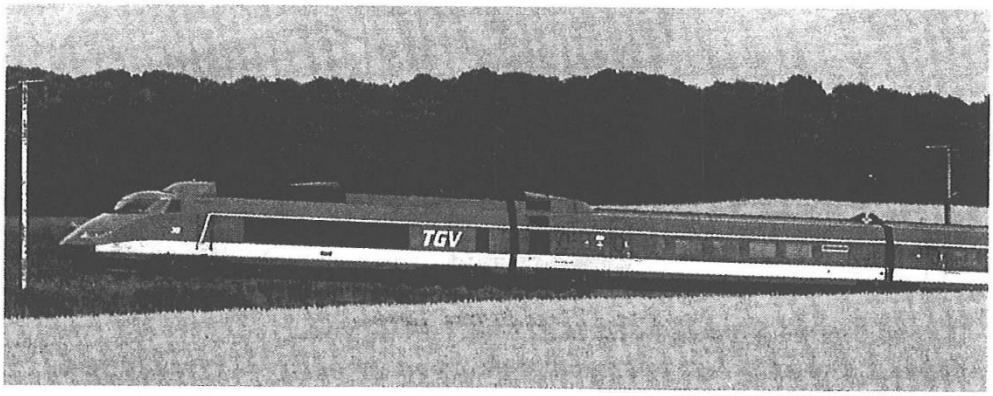
LE RAT DE VILLE ET LE RAT DES CHAMPS
(*pièce en un acte*)



– Bonjour, mon cher cousin Hubert! Merci d'être venu.
– Bonjour, Gaston! C'est très gentil de m'avoir invité. Je vous remercie de tout mon cœur.

– Avez-vous pris l'autobus ou le train?
– Moi, je suis venu à pied.
– Alors vous êtes très fatigué. Mais, entrez donc! Je vais vous montrer mon nouvel appartement.
– Oh, là, là'! Quels décors, quelle propreté!
– J'ai trois pièces: une salle de séjour, une salle à manger et une chambre à coucher.
– C'est magnifique! Quel luxe!
– Passons dans la salle à manger. La table est couverte.
– Je peux m'asseoir ici?
– Bien sûr. Servez-vous!
– Qu'est-ce que c'est?
– Ce sont des ortolans fumés. Et ça, c'est la salade de laitue.
– Mais c'est un vrai festin de roi!
– Rien d'extraordinaire. Comme plat principal nous aurons un rôti de mouton et comme dessert – une glace à la framboise.
– Le *hors-d'œuvre est excellent! Je peux... *(Il ne voit plus son cousin.)*... Mais qu'est-ce qui se passe?... Gaston, cou-cou!
– Chut!... Je suis là... sous l'armoire...
– Mais qu'est-ce qu'il y a, mon cher cousin?
– J'ai entendu un bruit!
– Et alors?
– J'ai cru que c'était le chat Mistigris, mais je me suis trompé. Allons achever (terminer) notre repas.
– Merci, Gaston. Je n'ai plus faim. Au revoir.
– Vous vous en allez?
– Oui, je m'en vais. Je n'aime pas les plaisirs que la crainte peut corrompre.

d'après Jean de La Fontaine



le train à grande vitesse

LA CONCORDANCE DES TEMPS – AEGADE ÜHILDUMINE

Hubert a dit: "Je suis fatigué."
Hubert a dit qu'il était fatigué.

Gaston a dit: "Je n'ai plus faim."
Gaston a dit qu'il n'avait plus faim.

Gaston a dit: "J'ai pris le train."
Gaston a dit qu'il avait pris le train.

Hubert a dit: "Je suis allé au cinéma."
Hubert a dit qu'il était allé au cinéma.

PLUS-QUE-PARFAIT – ENNEMINEVIK

j'avais parlé	nous avions parlé
tu avais parlé	vous aviez parlé
il avait parlé	ils avaient parlé

finir II – lõpetama, lõppema

Présent	*Passé composé*	*Imparfait*	*Futur simple*
je finis	j'ai fini	je finissais	je finirai
tu finis	tu as fini	tu finissais	tu finiras
il finit	il a fini	il finissait	il finira
nous finissons	nous avons fini	nous finissions	nous finirons
vous finissez	vous avez fini	vous finissiez	vous finirez
ils finissent	ils ont fini	ils finissaient	ils finiront

Passé simple

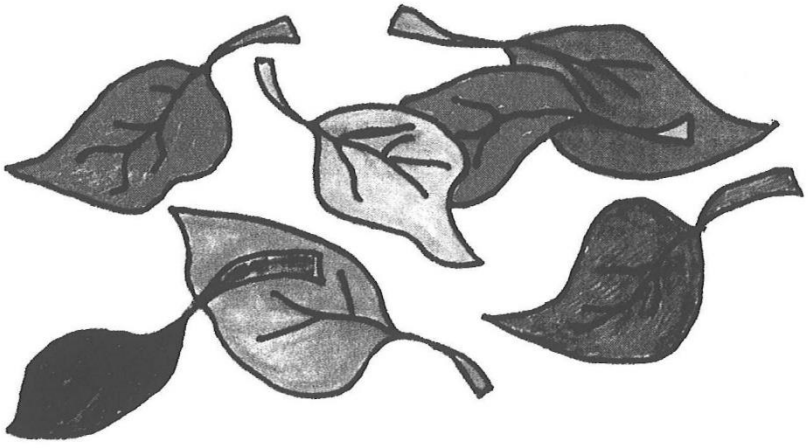
je finis	nous finîmes
tu finis	vous finîtes
il finit	ils finirent

jaunir II – kolletama
rougir II – punastama
verdir II – rohetama
blanchir II – valgendama
mûrir II – küpsema
vieillir II – vananema
rajeunir II – noorenema
choisir II – valima

L'AUTOMNE

L'aube est moins claire, l'air moins chaud, le ciel moins pur;
les longs jours sont passés, les mois charmants finissent.
Hélas! voici déjà les arbres qui jaunissent!
L'automne est triste avec sa bise et son brouillard,
et l'été qui s'enfuit est un ami qui part.

Victor Hugo (1802–1885)



Plus-que-parfait *(enneminevik)* väljendab tegevust, mis on toimunud enne teist minevikus aset leidnud tegevust. See ajavorm moodustatakse abitegusõnade **avoir** või **être** lihtmineviku *(imparfait)* ning pööratava tegusõna mineviku kesksõna *(participe passé)* abil:

aimer	**venir**	**se coucher**
j'avais aimé	j'étais venu(e)	je m'étais couché(e)
tu avais aimé	tu étais venu(e)	tu t'étais couché(e)
il avait aimé	il était venu	il s'était couché
elle avait aimé	elle était venue	elle s'était couchée
n. avions aimé	nous étions venus(-es)	n. n. étions couchés (-es)
v. aviez aimé	vous étiez venus(-es)	v. v. étiez couchés (-es)
ils avaient aimé	ils étaient venus	ils s'étaient couchés
elles avaient aimé	elles étaient venues	elles s'étaient couchées

la salle de séjour – elutuba
magnifique – oivaline
le luxe – luksus
un ortolan – talvike *(lind)*
la laitue – salat *(taim)*
le festin – pidusöök
le plat principal – praad
le rôti de mouton – lambapraad
le *hors-d'œuvre – eelroog
chut [ʃyt]! — kuss!; tasa!
une armoire – kapp
achever [aʃve] I = **terminer** = **finir**
le repas – söök, söögikord
la crainte – kartus, hirm
corrompre III – rikkuma, segama
une aube – koit
hélas [-s] – paraku, kahjuks
le brouillard – udu